

**Сы Цзюньцинъ,**

доктор филологических наук, профессор  
факультета русского языка и литературы  
Институту иностранных языков и литератур  
Ланьчжоуского университета, Китай.  
sytsziuntsin@gmail.com  
sijunq@lzu.edu.cn  
<https://orcid.org/0000-0002-9637-0748>

**РУССКАЯ И ДУНГАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА О ВОЙНЕ:  
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Тема войны в мировой литературе занимает одно из ведущих мест, особенно актуализированы произведения о войне в странах бывшего СССР (Украина, Россия, Беларусь), в Германии. Вместе с тем следует отметить, что эта тема существует и в других национальных литературах, в частности, в творчестве писателей-дунган. Литература дунганского народа, который находится не только на территории Киргизии, Южного Казахстана, но и Китая, в современном литературоведении Украины и России не рассматривается, не существует исследований, которые посвящены изучению различных аспектов этого уникального явления культуры. Поэтому наша статья – это первая попытка ввести в научный оборот литературу дунганского народа. Это обуславливает актуальность нашей статьи. Настоящая статья – результат Проекта исследований гуманитарных и социальных наук Министерства просвещения „Исследование литературы Центральной Азии в контексте инициативы Один пояс и один путь” (19YJA752018) и результат Проекта специального фонда основных научных исследований в центральных вузах „Исследование важных писателей и их произведений в Кыргызстане” (17LZUJBWZY071). Цели и задачи исследования мы видим в изучении специфики воплощения темы войны в произведениях писателей-дунган, в осмыслении генетических связей произведений с русской литературой XX века.

Тема войны – одна из популярных тем в русской и советской литературе. После Второй мировой войны эта тема стала ведущей и в дунганской литературе Центральной Азии. Что касается взаимосвязи дунганской литературы о войне с русской литературой XX века, то мы выделяем три основные общие характеристики, а именно: дух героизма и патриотизма, гуманитарная нарративная стратегия и трагедийная эстетика. В статье мы не только рассмотрим подробнее данные характеристики, но также проанализируем причины формирования этих литературных характеристик на различных уровнях с целью изучения связей между дунганской литературой и советской.

Победа во Второй мировой войне стала возможной благодаря массовому героизму воинов на фронте, мужественной борьбе партизан и участников подполья, самоотверженному труду людей в тылу. Победа досталась Советскому Союзу дорогой ценой. СССР заплатил жизнью 27 миллионов человек. Эти потери составили примерно 40% всех людских потерь во Второй мировой войне (Вьюнов, 2021). Во время войны русские писатели также перенесли суровые испытания. По данным энциклопедии „Великая Отечественная война”, в действующей армии служило свыше тысячи писателей, и 471 писатель не вернулся с войны (Вьюнов, 2021). Эта трагедия способствовала тому, что тема войны стала главной темой литературного творчества во время и после Второй мировой войны.

Гуманизм составляет основу культуры, является одним из стержневых понятий ментальности и влияет на нравственные основы и ценностную ориентацию людей. Гуманизм как душа русской литературы началась с мастеров русской литературы: с Кантемира, Г. Державина, А. Радищева, А. Пушкина, М. Лермонтова, Н. Гоголя, И. Тургенева, Ф. Достоевского, Л. Толстого и продолжилась Максимом Горьким, М. Шолоховым, А. Платоновым, Б. Пастернаком и другими русскими писателями. Эта гуманистическая литературная традиция также является ресурсом литературного творчества дунганских писателей. Дунганский народ большое значение придавал нравственному воспитанию, культура гуманизма растворилась в крови дунганского народа, скрыта в его сознании и проявляется в повседневном поведении.

Во время Второй мировой войны в Центральную Азию, в глубокий тыл, эвакуировали большое количество инвалидов, женщин и сирот. В частности, в 1942 году московский детский дом с 400 сиротами был перемещен в дунганскую деревню в Центральной Азии, и 13 дунганских женщин были удостоены орденом Красного Знамени за труд, связанный с уходом за сиротами. Это свидетельствует о том, что гуманизм также стал основным содержанием дунганской военной литературы.

Граждане Дунгана в Центральной Азии также понесли огромные потери во время войны: численность этой народности до войны составляла менее 30 000 человек, из которых почти 2000 человек погибли на фронтах войны. Во время войны большинство дунганских писателей ушли на фронт. Мы можем назвать Ясыр Шиваза, Арли Арбуду, Якуф Хавазов, Арса Биджангуйди и др. При этом Арли Арбуду был трижды ранен при защите „дороги жизни” во время 900-дневной блокады Ленинграда и награжден медалями „За отвагу”, „За оборону Ленинграда” (Макеева, 2021). Ясыр Шиваз служил в армии, был корреспондентом фронтовых газет, прошел трудный путь от Москвы до Берлина (Центр, 2021). Он не только оружием, но и своими талантливыми стихами, очерками и рассказами разил врага, поднимал боевой дух солдат и пробуждал в них чувство патриотизма (Юсупов, 2021). Он написал ряд лирических произведений, среди которых „Воины Тяньшаня” и „Смерть героя”, которые имеют глубокое влияние на развитие дунганской литературы. Но, к сожалению, в советское время многие его работы не были опубликованы.

Исторические документы свидетельствуют о том, что более 1000 писателей СССР ушли на фронт, а также стали свидетелями кровопролитных сражений. Авторы постигли глубину человеческих страданий и невероятных испытаний. Это способствовало созданию художественных произведений, в которых был выражен призыв к народу бороться за победу до конца. Военные произведения советских писателей несут в себе патриотический и героический пафос, выражают антифашистские настроения. Рассказы таких писателей, как И. Эренбург, Л. Леонов, М. Шолохов, А. Толстой не имеют идеологического подтекста, известны во всем мире и выражают твердую веру в победу в войне. В рассказе „Русский характер” А. Толстой изображает самоотверженность народа, стремление защищать Родину до конца.

В период Великой Отечественной войны особенно значимой стала лирика и лирические жанры. В Китае хорошо известны стихотворения „Жди меня” К. Симонова, „Огонек” М. Исаковского, „Землянка” А. Суркова. Эти поэтические тексты не только выразили привязанность солдата к Родине и уверенность в победе, но и транслировали интимные переживания лирического героя, который оказался на войне. У китайского читателя до сих пор популярны поэмы „Зоя” М. Алигер, „Сын” П. Антокольского и „Пулковский меридиан” В. Инбер, которые близки воспеванием силы духа человека, сопротивлению злу в суровых военных условиях.

Как и русская литература XX века о войне, дунганская литература этого периода также демонстрировала дух героизма и патриотизма. Рассказ известного дунганского писателя Арли Арбуду „Героический солдат” основан на реальных событиях Второй мировой войны, описывает храбрость героя на поле битвы, его остроумие. Арли Арбуду в повести „Первый агроном” рассказывает, как дунганская молодежь после начала Второй мировой войны с трудилась в тылу. В повести описано множество сцен женского героизма. Именно женщины в тылу работали и поддерживали фронт. Среди этих сцен в повести есть эпизод, когда главная героиня рассказала людям о подвиге Зои Космодемьянской и вдохновила их на еще более усердную работу в тылу. Этот фрагмент подтверждает, что русская военная проза и дунганская тесно связаны.

Дунганский поэт Ясыр Шиваза создал много стихов, в которых выразил любовь к Родине. Стихи содержат похвалу героям войны и твердую веру в победу. Эти стихотворения наполнены духом оптимизма и патриотизма. В поэме „Фашизму” поэт обвиняет преступления фашизма и выражает уверенность в том, что он будет побежден. Его стихотворения „Герой”, „Не занять мое место”, „Революционные солдаты” и другие отражают патриотизм народа и его героизм.

Причина, по которой общей темой дунганской и русской военной литературы стали героизм, заключается в том, что, помимо описания военной обстановки, они демонстрируют народный патриотизм. Мы считаем, что с древних времен, начиная со „Слова о полку Игореве” и „Задонщины”, русская литература формировала традиции военного повествования, и эти традиции отразились в последующих этапах

истории литературы („Война и мир”, „Тихий Дон” и мн. др.).

Патриотическая тема в дунганской литературе не столь разработана, однако и в ней сформировался образ патриота, человека, испытывающего искреннюю и глубокую любовь к Родине и преданность своему Отечеству. Это образ личности, готовой защищать Родину даже ценой собственной жизни. Во время Отечественной войны у дунган появились такой герой, как Мансуза Ванахун, родившийся в деревне Дунган. Во время боя он выстрелил из миномета и погиб вместе с противником. Существуют и другие герои – Арли Арбуду, Ясыр Шиваза, Магази Масанчи, которые также олицетворяют дух дунганского народа.

Со временем русская военная литература изменилась свой фокус внимания, сместив его с описания военных сцен на изображение внутреннего мира персонажей. Это позволило понять ценность человеческой жизни в контексте войны. Тема войны, таким образом, сочетается в произведениях с мыслью о гуманизме. Мы считаем, что нравственные исследования стали главной нарративной стратегией русской и дунганской военной литературы.

В повестях Б. Васильева „А зори здесь тихие...” и В. Распутина „Живи и помни” изображается нравственный характер человека и его духовная сила. В поэмах „Мама и нейтронная бомба”, „Хотят ли русские войны?”, „Гойя” и других Е. Евтушенко и А. Вознесенский размышляют о страданиях, причиненных войной. Их произведения проникнуты идеями гуманизма, любовью к человеку.

В произведениях дунган в 1960-е годы *„боль и горе, вызванные войной, и глубокое понимание войны и мира раскрываются с разных сторон и на разных уровнях”* (Центр, 2021). Дунганская военная литература согласуется с русской литературой этого периода, выражая сострадание к человеку, человеколюбие, изображая жизнь людей в условиях войны. Центральная идея заключается в изображении человеческого сострадания.

У Ясыра Шивазы много стихов, которые воссоздают горе, причиненное войной. Причем автор сосредоточен на изображении страдания обеих сторон участников страшных событий. Такое отношение мы считаем гуманным, потому что воевавшие противники для поэта прежде всего люди. В стихотворении „Битва” воссоздана история о том, что два солдата во время боя стреляли друг друга, один был ранен и сразу же погиб, а другой может погибнуть на следующий день, пожертвовав собой. В стихотворении „И счастливо, и печально” поэт счастлив и печален в День Победы, потому что ради нее человечество заплатило непомерно большую цену, люди принесли огромную жертву – свою жизнь. У Ясыра Шивазы есть стихотворение „Русские не хотят войны”, название которого перекликается с поэмой Е. Евтушенко, что также доказывает влияние русской поэзии на творчество Ясыра Шивазы.

Проблема сирот войны типологически объединяет русских и дунганских писателей. Более того, очевидное влияние русских писателей на дунганских можно увидеть в ряде произведений. Например, в рассказе

М. Шолохова „Судьба человека” главный герой, потеряв всех своих близких, усыновляет сироту и в его воспитании видит смысл своей жизни. В рассказе дунганской писательницы Айши Мансуровой „Ты не сирота” главный герой вернулся в свой родной город после войны и усыновил трехлетнего сироту. Эти два рассказа типологически близки и на тематическом, и на проблемном, и на идейном уровнях.

Многие произведения русской и дунганской литературы воссоздают войну глазами женщин и детей. Именно эти герои – невинные жертвы, их образы раскрывают страшный характер эпохи, ее бесчеловечность. В романах С. Алексеевич „У войны не женское лицо” и „Последние свидетели” война воссоздана через женскую рецепцию. В рассказе дунганского писателя Юсура Лаома „Былое” война показана сквозь призму восприятия старой украинской женщины. Героиня вышла замуж за дунганина, потеряла мужа на войне, одна воспитала сына. Она никогда не хотела покинуть землю, которая дала ей столько любви. Эти произведения С. Алексеевич и Юсура Лаома типологически сближает и воссоздание женского взгляда на войну, и проблемно-тематический план повествования.

После окончания войны ее понимание у писателей продолжало углубляться, они полагали, что в прошлой военной литературе описаны только крупные военные действия и яркие героические поступки, однако остались не раскрытыми судьбы людей, опаленные войной. Поэтому писатели сочетали описание героизма с описанием трагедии войны, раскрывать огромную душевную травму, нанесенную войной, и исследовать судьбу простых людей на войне.

Рассказ М. Шолохова „Судьба человека” – самая ранняя работа, раскрывающая трагедию войны. Под влиянием М. Шолохова много писателей, переживших войну и ее тяготы, основываясь на собственном опыте и чувствах, которые они испытали на фронте, описали трагические судьбы простых солдат. Формирующееся уникальное направление получило название „окопной правды”, жестокой истины о войне, которую видят участники боевых действий изнутри. Наиболее репрезентативными авторами и произведениями являются повесть Г. Бакланова „Мертвые сраму не имут”, романы Ю. Бондарева „Горячий снег” и „Выбор”, повесть В. Кондратьева „Сашка” и другие. В русской поэзии травматическую проблему войны затрагивают стихотворение А. Твардовского „Дом у дороги”, стихотворение М. Исаковского „Враги сожгли родную хату” и др. Под влиянием этих произведений о войне дунганская литература этого периода также создавал типологически близкие произведения. Рассказ Арлива Тянгубера „Судьба”, рассказ Якуба Мамиезова „Воспоминание”, рассказ Эrsa Быйжонгуйди „Надежда”, повесть Арли Арбуду „Сердце, отданное одному”, документальные рассказы Айши Мансуровой „Утонуть в слезах”, „Кто может забыть?” и др. описывают судьбы людей, травмированных войной.

В рассказе „Судьба” Арлив Тянгубер пишет о различных судьбах молодых людей на войне и заставляет людей задуматься о смысле жизни, о предназначении человека, о его судьбе. Мысль автора проста: война

разрушает не только родину, но и храм души. Люди страдают, теряют свои жизни. В рассказе „Воспоминание” Якуба Мамиезова на фоне сентиментальной любовной истории показана прекрасная черта – человечности героя. Автор осуждает разрушительное воздействие войны на чувства человека. Автор рассказа „Надежда” Эrsa Быйжонгуйди описывает богатый и возвышенный духовный мир матери в годы войны: тетя Айша отправила своих трех сыновей на фронт. Она усердно работала день и ночь, надеясь, что ее сыновья вернуться. Потеряв их, она отдала всю свою нерастрченную любовь сироте. Надежда стала духовной опорой десятков миллионов матерей во время войны. В повести Арли Арбуду „Сердце, отданное одному” показаны страдания женщин и детей в годы войны глазами ребенка. Во всех этих произведениях можно увидеть очевидное влияние военной литературы и даже явные отсылки к произведениям русских писателей: например, герой войны Ху Цзинь использовал „Русский характер” А. Толстого для воспитания юного героя. Русские писатели концентрируют внимание на изображении человеческих страданий. Их главный герой – „маленький человек”, а основная цель творчества – вызвать к нему сострадание. Под влиянием русской традиции дунганские писатели также обращают внимание на человеческие страдания, размышляют об глубокой травме, вызванной войной, и выражают стремление к миру в своих произведениях.

Таким образом, общность дунганской литературы о войне и произведений русских писателей XX века на эту тему состоит в том, что они не описывают непосредственно военные действия, а фокусируют свое внимание на трагическом воздействии войны на судьбу человека. Дунганские писатели вслед за русскими авторами открыли ценность жизни и неприятие войны. Как в русской, так и в дунганской литературе трагедия описана не только, чтобы вызвать сострадание и завоевать сочувствие читателей, но и показать огромную духовную силу героя в борьбе с бедствиями, чтобы читатель мог почувствовать красоту и величие трагедии. Мы считаем, что внимание дунганских и русских писателей к страданиям человека на войне и трагедии в жизни явилось результатом совместного влияния действительности. В то же время, под влиянием своей уникальной национальной психологии и традиционной культуры, дунганские авторы выделили уникальные национальные духовные качества личности. Сравнительное исследование двух литератур позволяет выявить их национальные особенности, уточнить характер отношений между дунганской и русской литературой, а также углубить наше понимание своеобразия дунганской культуры. Перспективы исследования мы видим в сравнительно-типологическом изучении конкретных произведений о войне дунганских и русских писателей.

#### **Список использованной литературы**

- 1. Вьюнов Ю.** Русский культурный архетип. URL: [https://thelib.ru/books/yu\\_a\\_vyunov/russkiy\\_kulturnyy\\_arhetip\\_stranovedenie\\_rossii\\_uchebnoe\\_posobie-read.html](https://thelib.ru/books/yu_a_vyunov/russkiy_kulturnyy_arhetip_stranovedenie_rossii_uchebnoe_posobie-read.html).
- 2. Макеева Ф.** Становление и развитие дунганской

советской литературы. URL: [https://rusneb.ru/catalog/000202\\_000006\\_1389813/](https://rusneb.ru/catalog/000202_000006_1389813/). **3. Центр** дунгановедения и китаистики. Дунганская энциклопедия. URL: <http://dungane.ru/documents/Dungane-2017>.

**4. Юсупов И.** Советские дунгане в годы Великой Отечественной войны. URL: [https://books.google.com/books/about/Советские\\_дунгане](https://books.google.com/books/about/Советские_дунгане).

### References

**1. V'yunov, Yu.** (2021). Russkij kul'turnyj arhetip [Russian cultural archetype]. Retrieved from [https://thelib.ru/books/yu\\_a\\_vyunov/russkij\\_kulturnyy\\_arhetip\\_stranovedenie\\_rossii\\_uchebnoe\\_posobie-read.html](https://thelib.ru/books/yu_a_vyunov/russkij_kulturnyy_arhetip_stranovedenie_rossii_uchebnoe_posobie-read.html) [in Russian]. **2. Makeeva, F.** (2021). Stanovlenie i razvitie dunganskoj sovetskoj literatury [Formation and development of Dungan Soviet literature]. Retrieved from [https://rusneb.ru/catalog/000202\\_000006\\_1389813/](https://rusneb.ru/catalog/000202_000006_1389813/) [in Russian]. **3. Centr** dunganovedeniya i kitaistiki. Dunganskaya enciklopediya [Center for dungan studies and chinese studies. Dungan encyclopedia]. (2021). Retrieved from <http://dungane.ru/documents/Dungane-2017> [in Russian]. **4. Yusupov, I.** (2021). Sovetskie dungane v gody Velikoj Otechestvennoj vojny [Soviet Dungans during the Great Patriotic War]. Retrieved from [https://books.google.com/books/about/Советские\\_дунгане](https://books.google.com/books/about/Советские_дунгане) [in Russian].

### **Си Цзюньцінь. Російська і дунганська література про війну: порівняльний аспект**

У статті представлена порівняльна характеристика російської та дунганської літератури про Другу світову війну. Автор звернулась до великої кількості текстового матеріалу, історичних джерел і фактів. У статті проаналізовано проблемні та тематичні аналогії дунганських та російських авторів, доведено вплив російських письменників на дунганських авторів. Російська і дунганська література ХХ століття про війну демонструвала актуалізацію героїзму і патріотизму. Автор статті визначила, що причина, по якій спільною темою дунганської і російської військової літератури став героїзм, полягає в тому, що, крім опису військової дії, вони демонструють народний патріотизм. У статті підкреслюється, що з часом російська військова література змінила свій фокус уваги, змістивши його з опису військових сцен на зображення внутрішнього світу персонажів. Це дозволило зрозуміти цінність людського життя в контексті війни. Тема війни поєднується у творах з думкою про гуманізм. Моральні дослідження стали головною наративною стратегією російської та дунганської військової літератури. Дунганська військова література узгоджується з російською літературою і висловлює співчуття до людини, зображує життя людей в умовах війни. Автор статті вважає, що центральна ідея військових творів дунганських і російських авторів полягає в зображенні людського співчуття. Автор статті підкреслила, що проблема сиріт війни типологічно об'єднує російських і дунганських письменників, а також відзначає очевидний вплив російських письменників на дунганських. У статті підкреслюється, що багато творів російської та дунганської літератури відтворюють війну

очима жінок і дітей, котрі були безневинними жертвами, їх образи розкривають небезпечний характер епохи, її нелюдськість. Письменники поєднували репрезентацію героїзму з описом трагедії війни, розкривали величезну душевну травму, нанесену війною, і досліджували долю простих людей на війні. Автор статті приходить до висновку, що загальні риси дунганської літератури про війну і творів російських письменників ХХ століття на цю тему полягають в тому, що вони безпосередньо не описують військові дії, а фокусують свою увагу на трагічному впливі війни на долю людини. Дунганські письменники слідом за російськими авторами відкрили цінність життя та неприйняття війни.

*Ключові слова:* дунганська література, російська література, тема війни, порівняльний аспект.

### **Сы Цзюньцинъ. Русская и дунганская литература о войне: сравнительный аспект**

В статье представлена сравнительная характеристика русской и дунганской литературы о Второй мировой войне. Автор привлекла большое количество текстового материала, исторических источников и фактов. В статье проанализированы проблемные и тематические аналогии дунганских и русских авторов, доказано воздействие русских писателей на дунганских авторов. Русская и дунганская литература ХХ века о войне демонстрировала актуализацию героизма и патриотизма. Автор статьи определила, что причина, по которой общей темой дунганской и русской военной литературы стали героизм, заключается в том, что, помимо описания военной обстановки, они демонстрируют народный патриотизм. В статье подчеркивается, что со временем русская военная литература изменилась свой фокус внимания, сместив его с описания военных сцен на изображение внутреннего мира персонажей. Это позволило понять ценность человеческой жизни в контексте войны. Тема войны сочетается в произведениях с мыслью о гуманизме. Нравственные исследования стали главной нарративной стратегией русской и дунганской военной литературы. Дунганская военная литература согласуется с русской литературой и выражает сострадание к человеку, изображает жизнь людей в условиях войны. Автор статьи считает, что центральная идея военных произведений дунганских и русских авторов заключается в изображении человеческого сострадания. Автор статьи подчеркнула, что проблема сирот войны типологически объединяет русских и дунганских писателей, а также очевидно влияние русских писателей на дунганских. В статье подчеркивается, что многие произведения русской и дунганской литературы воссоздают войну глазами женщин и детей, которые были невинными жертвами, их образы раскрывают страшный характер эпохи, ее бесчеловечность. Писатели сочетали описание героизма с описанием трагедии войны, раскрывали огромную душевную травму, нанесенную войной, и исследовали судьбу простых людей на войне. Автор статьи приходит к выводу, что общие черты дунганской литературы о войне и произведений русских писателей



XX века на эту тему состоят в том, что они не описывают непосредственно военные действия, а фокусируют свое внимание на трагическом воздействии войны на судьбу человека. Дунганские писатели вслед за русскими авторами открыли ценность жизни и неприятие войны.

*Ключевые слова:* дунганская литература, русская литература, тема войны, сравнительный аспект.

**Si Junqin. Russian and Dungan literature about war: comparative aspect**

The article presents a comparative characteristic of Russian and Dungan literature about the Second World War. The author has used a large amount of text material, historical sources and facts. The article analyzes the problematic and thematic analogies of Dungan and Russian authors, the impact of Russian writers on Dungan authors is proved. Russian and Dungan literature of the twentieth century about the war demonstrated the actualization of heroism and patriotism. The author of the article determined that the reason why heroism became a common theme of Dungan and Russian military literature is that, in addition to describing the military situation, they demonstrate popular patriotism. The article emphasizes that over time, Russian military literature has changed its focus of attention, shifting it from describing military scenes to depicting the inner world of characters. This made it possible to understand the value of human life in the context of war. The theme of war is combined in the works with the thought of humanism. Moral research has become the main narrative strategy of Russian and Dungan military literature. Dungan military literature is consistent with Russian literature and expresses compassion for man, depicts the life of people in war conditions. The author of the article believes that the central idea of the military works of Dungan and Russian authors is to depict human compassion. The author of the article emphasized that the problem of war orphans typologically unites Russian and Dungan writers, and the influence of Russian writers on Dungan writers is also obvious. The article emphasizes that many works of Russian and Dungan literature recreate the war through the eyes of women and children who were innocent victims, their images reveal the terrible nature of the era, its inhumanity. The writers combined the description of heroism with the description of the tragedy of war, revealed the enormous mental trauma inflicted by the war, and investigated the fate of ordinary people in the war. The author of the article comes to the conclusion that the common features of Dungan literature about war and the works of Russian writers of the twentieth century on this topic are that they do not directly describe military actions, but focus their attention on the tragic impact of war on human destiny. Dungan writers, following Russian authors, discovered the value of life and rejection of war.

*Key words:* Dungan literature, Russian literature, war theme, comparative aspect.

Стаття надійшла до редакції 15.05.2021 р.

Стаття прийнята до друку 17.05.2021 р.

Рецензент – д. філ. н., проф. Дмитренко В. І.